Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Samuel powiedział do całego domu Izraela: Jeśli z całego waszego serca* chcecie zawrócić do JAHWE, usuńcie obcych bogów spośród siebie, w tym asztarty,** *** skierujcie wasze serce do JAHWE i służcie wyłącznie Jemu,**** a wybawi was z ręki Filistynów.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Samuel wezwał ich wszystkich: Jeśli z całego serca chcecie zawrócić do JAHWE, to usuńcie spośród siebie innych bogów, w tym asztarty. Skierujcie serca ku JAHWE i służcie wyłącznie Jemu, On zaś wybawi was spod władzy Filistynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Samuel powiedział do całego domu Izraela: Jeśli z całego swego serca nawrócicie się do JAHWE, wyrzućcie spośród siebie obcych bogów oraz Asztarty i przygotujcie swoje serce JAHWE, i służcie tylko jemu. Wtedy wybawi was z ręki Filistynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel do wszystkiego domu Izraelskiego mówiąc: Jeźliże ze wszystkiego serca waszego nawracacie się do Pana, wyrzućcież bogi cudze z pośrodku siebie, i Astarota, a zgotujcie serce wasze Panu, i służcie jemu samemu, tedyć was wybawi z ręki Filistynów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Samuel do wszystkiego domu Izraelowego, mówiąc: Jeśli się ze wszytkiego serca waszego nawracacie do JAHWE, wyrzućcież bogi cudze z pośrzodku was, Baalim i Astarot, a przygotujcie serca wasze JAHWE, a służcie jemu samemu, a wyrwie was z ręki Filistynów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Samuel tak powiedział do całego domu Izraela: Jeśli chcecie się nawrócić do Pana z całego serca, usuńcie spośród siebie wszystkich bogów cudzych i Asztarty, a skierujcie wasze serca ku Panu, służcie tylko Jemu, a wybawi was z rąk Filistynów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Samuel do całego Izraela, mówiąc: Jeżeli chcecie z całego serca nawrócić się do Pana, usuńcie obcych bogów spośród siebie oraz Asztarty i zwróćcie wasze serca do Pana, i służcie wyłącznie jemu, a wybawi was z ręki Filistyńczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Samuel powiedział do całego domu Izraela: Jeżeli z całego serca chcecie powrócić do JAHWE, to usuńcie spośród siebie obcych bogów oraz asztarty i skierujcie serca ku JAHWE. Służcie wyłącznie Jemu, a wybawi was z rąk Filistynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Samuel tak do nich przemówił: „Jeśli chcecie się nawrócić do JAHWE całym sercem, usuńcie spośród siebie posągi Asztarty i wszelkich obcych bogów! Serca swoje

1) <x>90 12:20</x>; <x>110 8:23</x>; <x>110 14:8</x>; <x>120 10:31</x>
2) w tym asztarty, וְהָעַשְׁתָּרוֹת , wg G: i gaje, καὶ τὰ ἄλση.
3) <x>110 11:5</x>; <x>120 23:13</x>
4) <x>60 24:14</x>; <x>90 31:10</x>

			zwróćcie całkowicie do JAHWE i służcie tylko Jemu! Wtedy wybawi was z mocy Filistynów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Samuel do całego narodu izraelskiego: - Jeśli z całego serca waszego chcecie się nawrócić do Jahwe, wyrzućcie obcych bogów spomiędzy siebie, także i Asztarty, a zwróćcie serca wasze do Jahwe i Jemu tylko służcie. Wtenczas uwolni was z ręki Filistynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл до всього дому Ізраїля, мовлячи: Якщо ви повертаєтеся до Господа усім вашим серцем, видаліть з посеред вас чужих богів і гаї і приготовіть ваші серця Господеві і послужіть Йому одному, і Він вас визволить з руки чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Samuel oświadczył całemu domowi Israela, mówiąc: Jeśli chcecie całym waszym sercem nawrócić się do WIEKUISTEGO, usuńcie spośród siebie cudze bóstwa i Astarty oraz zwróćcie waszą myśl do WIEKUISTEGO, byście służyli tylko Jemu samemu, a wtedy On was wyzwoli z mocy Pelisztinów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samuel przemówił do całego domu Izraela: ”Jeżeli całym swym sercem wracacie do JAHWE, to usuńcie spośród siebie cudzoziemskich bogów, jak również wizerunki Asztarte, i skierujcie swoje serce niezachwianie ku JAHWE, i służcie tylko jemu, a wyzwali was z ręki Filistynów”.